

## “捐”字的音

李 荣

“捐”字的音有点特别。“捐”字《广韵》与專切，跟缘故的“缘”字同音，照例北京音是 [yan<sup>1</sup>]，苏州音是 [ɦyø<sup>1</sup>]，广州音是 [y:n<sup>1</sup>]。事实上“捐”字这三处的音是 [təyan<sup>1</sup> tøyø<sup>1</sup> ky:n<sup>1</sup>]，跟杜鹃的“鹃”字与涓滴的“涓”字同音。赵元任《鍾祥方言记》(一九三九年)列举古今音演变的例外字，109 面列有“捐”字，说“不规则处”是喻以读如见。好些例外字赵先生都在“可参考的方音及附注”栏加注。这里他没有加注，可见他知道的方言都是喻以读如见。张振兴同志告知：漳平永福方言“捐粮交公粮”的“捐”读如喻以母 [ɿgian]，“捐献”的“捐”读如见母 [ɿkian]。

想不到《石头记》(=《红楼梦》)的异文提供“捐”字读见母的线索。该书第十三回提到贾珍托戴权替贾蓉捐个前程的事，“捐”字见三次，通行本都作“捐”。可是下列五种旧钞本的影印本：

乾隆甲戌(一七五四年)脂砚斋钞阅再评本《石头记》，胡適影印，一九六一年，台北。

乾隆己卯(一七五九年)脂砚斋四阅评本《石头记》，上海古籍出版社影印，一九八〇年。

乾隆庚辰(一七六〇年)脂砚斋四阅评本，文学古籍刊行社影印，一九五五年，北京。

列宁格勒藏钞本《石头记》，中华书局影印，一九八六年，北京。

乾隆钞本百廿回《红楼梦稿》，中华书局上海编辑所影印，一九六三年。

“捐”字都作“鬻”字。《广韵》“鬻”和“涓鹃”古玄切，正跟现代方言“捐”字的音符合。现在据甲戌本把这一段钞录如下。“道(到)，遇(与)”表示“道、遇”当据其他四本作“到、与”，“[有]”表示此字据其他四本补。五种旧钞本其他异文不校。

可巧这日正是首七第四日，早有大明官掌宫内相戴权，先备了祭礼遣人抬来，次后坐了大轿，打伞鸣锣，亲来上祭。贾珍忙接着，让至逗蜂轩献茶。贾珍心中打算定了主意，因而趁便就说要与贾蓉鬻个前程的话。戴权会意，因笑道：想是为丧礼上风光些。贾珍忙笑道：老内相所见不差。戴权道：事道(到)凑巧，正[有]个美缺。如今三百员龙禁尉短了两员。昨儿襄阳侯的兄弟老三来求我，现拿了一千五百两银子送到我家里。你知道，咱们都是老相遇(与)，不拘怎么样，看着他爷爷的分上，胡乱应了。还剩下一个缺。谁知永兴节度使冯胖子来求，要与他孩子鬻。我就没工夫应他。既是咱们的孩子要鬻，快写个履历来。

第十三回用“捐”不用“鬻”的通行本《红楼梦》可以举以下四种为例：

影乾隆壬子年木活字本百廿回《红楼梦》，台北一九六一年影印。卷首说明此本经胡適鉴定为程乙本。

《红楼梦》，亚东图书馆排印程乙本，有一九二七年胡適序。

“国初”钞本原本《红楼梦》，一九二〇年上海有正书局重钞石印本，有戚蓼生序。

《红楼梦》，一九五七年北京人民文学出版社排校本。

老友朱德熙君告知：“昆曲《铁官图·刺虎·端正好》‘誓捐躯要把那仇警手刃’，‘捐’读如‘缘’。”戏曲口耳相传，犹存旧读。好比京戏《翠屏山》石秀唱“脸面发烧”，《定军山》黄忠唱“眼前若有诸葛亮，管叫他含羞带愧脸无光”，“脸”都读如“检”。京戏音承俞 桓同志告知。